

Satyricon 37-38**Trimalcion : des biens considérables
Un train de vie somptueux****37**

8 « (...) Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milvi volant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus jacet, quam quisquam in fortunis habet. 9 Familia vero — babae babae! — non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum noverit. 10 Ad summam, quemvis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet.

38

1 Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur: lana, credrae, piper; lacte gallinaceum si quaesieris, invenies. 2 Ad summam, parum illi bona lana nascebatur; arietes a Tarento emit, et eos culavit in gregem. 3 Mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri; obiter et vernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fient. 4 Ecce intra hos dies scripsit, ut illi ex India semen boletorum mitteretur. Nam mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro nata sit. 5 Vides tot culcitrās: nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet. 6 Tanta est animi beatitudo! »

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**37****8**

fundus. , i m⁴: 1 le fond ; 2 le fonds de terre ; 3 la terre ;
 quantum. , ... tantum¹: autant... autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que
 miluus / milvus , i m : milan (oiseau de proie)
 volo. , as, are⁴: voler
 argentum , i, n³: argenterie ;
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, chez;
 ostarius , ii m : le portier
 cella. , ae, f: petite pièce, petite salle ; loge ;
 plus. , pluris. , n²: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage
 jaceo , es, ere, cui¹: rester étendu, croupir, rester à l'abandon, traîner ;
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que
 fortunae , arum¹: les biens, les richesses, la fortune ;

9

familia , ae, f³: maisonnée, domesticité ; les esclaves ;
 vero. , *inv.* ¹: quant à
 babae *excl.* : oh ! là ! là ! (*hellénisme βαβαί* : *marque un étonnement plein d'admiration*)
 Hercules , is, m⁴: Hercule. // *juron* : Hercules ou mehercules : par Hercule !
 decimus / decumus , a, um⁴: dixième
 pars. , partis. , f¹: la partie, la part
 sum. , es, esse , fui¹: être ; il y a ;
 dominus , i m²: le maître
 suus. , a, um¹: *adjectif* : son, son propre, sa
 nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître ; / *pf.* : connaître

10

quivis. , quaevis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel
 ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 babaecalus , i m : *fam.* coco, zèbre, individu, extravagant (*hell.* βαβαί + καλός)
 ruo. , is, ere, rui. , rutum. ³: **1** se précipiter ; **2** renverser ; **3** tomber, s'écrouler ;
 ruta , ae, f : la rue, *plante des prés à fleurs jaunes, aux feuilles étroites, de la famille des boutons d'or, utilisée autrefois comme laxatif* ;
 folium , ii, n : feuille ;
 conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter ensemble ; faire entrer dans, faire tenir sous ;

38**1**

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent* id quod : ce que ; // *expr.* : est quod + *subj.* : il y a lieu de ; non est quod + *subj.* : il n'y a pas de raison de ;
 emo. , is, ere, emi. , emptum. ³: acheter
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 domi. , *locatif* ¹: à la maison, chez lui
 nascor. , eris, i, natus sum ¹: naître, prendre son origine, provenir, naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*) ; « pousser », provenir de (*sens faible parfois : exister*)
 lana. , ae, f : laine
 credra , ae, f : le cédrat, le citron ; le citronnier ;
 piper , piperis n : le poivre
 lac. , / lacte. (*arch.*), lactis. , n ⁴: le lait
 gallinaceus , a, um : de poule

lait de poule : expression désignant tout produit rare et délicieux

si , conj. ¹: si

quaeso. , is, ere, quaesivi / quaesii , quaesitum : rechercher ; // *en incise* : s'il te plaît, je te prie
 invenio , is, ire, veni, ventum ¹: trouver, obtenir

2

parum. , *adv.* ¹: trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ;
 aries , etis, m : le bélier ;
 a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*), au sortir de ; **2** depuis ; **3** après un verbe passif = par
 Tarentum , i n : Tarente (*ville de la Calabre, au sud de l'Italie*)
 culo , as , are , avi , atum : faire servir à la reproduction, utiliser comme reproducteur (*cf.* culus : le cul, le derrière)
 grex. , gregis. , m ²: troupeau ;

3

mel. , mellis. , n : le miel ;
 Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)
 apis. , is, f ³: abeille
 Athenae , arum, f pl : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: **1** engager à, inviter à ; **2** ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que);
 affero , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter
 obiter *adv.* : chemin faisant, en même temps
 vernaculus , a, um : de la maison, du pays même, national, romain
 meliusculus , a, um : un peu meilleur
 Graeculus , a, um : grec, petit grec (*fam.*)
 fio. , fis, fieri , factus sum ¹: devenir

4

ecce. , *inv.* ³: voici, voici que

intra. *prép + acc.* ²: **1** à l'intérieur de; **2** dans, pendant, en moins de ;
 dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire ;
 illi : *latin incorrect (= langue populaire) ; il faudrait le réfléchi sibi*
 India , *ae f*: l'Inde
 semen. , inis *n* ²: la graine, la semence ;
 boletus , i, *m* : le bolet, le cèpe (*champignon*)
 mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: envoyer , faire parvenir ;
 nam. , *conj.* ¹: *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement ; quant à ... ; ainsi, par exemple*
 mula. , *ae, f*: la mule
 quidem. , *adv.* ¹: en vérité , assurément
 nullus. , a, um (*gén. nullius, dat. nulli*) ¹: aucun, nul ;
 onager / onagrus , i *m* : âne sauvage, onagre

5

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...
 culcita / culcitra , *ae, f*: matelas, coussin
 aut. ¹: ou, ou bien ; aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ; *après non et nec, se traduit par ni*
 conchyliatus , a, um : teint en pourpre (*à partir de pourpres, coquillages*)
 coccineus , a, um : d'écarlate, de couleur écarlate (*teinté à la cochenille, à partir d'insectes*)
 tomentum , i *n* : tout ce qui sert à rembourrer, bourre
 habeo, es, ere, bui, bitum ¹: contenir

6

tantus. , a, um ¹: si grand ;
 animus , i, *m* ¹: le cœur, l'âme
 beatitudo , inis *f*: le bonheur, la béatitude

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép. + abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*), au sortir de ; **2** depuis ; **3** *après un verbe passif* = par
 afferro , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter
 animus , i, *m* ¹: le cœur, l'âme
 apis. , is, *f* ³: abeille
 argentum , i, *n* ³: argenterie ;
 aries , etis, *m* : le bélier;
 Athenae, arum, *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;
 Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)
 aut. ¹: ou, ou bien ; aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ; *après non et nec, se traduit par ni*
 babae *excl.* : oh ! là ! là ! (*hellénisme βαβαί : marque un étonnement plein d'admiration*)
 babaecalus , i *m* : *fam.* coco, zèbre, individu, extravagant (*hell. βαβαί + καλός*)
 beatitudo , inis *f*: le bonheur, la béatitude
 boletus , i, *m* : le bolet, le cèpe (*champignon*)
 cella. , *ae, f*: petite pièce, petite salle ; loge ;
 coccineus , a, um : d'écarlate, de couleur écarlate (*teinté à la cochenille, à partir d'insectes*)
 conchyliatus , a, um : teint en pourpre (*à partir de pourpres, coquillages*)
 conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter ensemble ; faire entrer dans, faire tenir sous ;
 credra , *ae f* : le cédrat, le citron ; le citronnier ;
 culcita / culcitra , *ae, f*: matelas, coussin

culo , as , are , avi , atum : faire servir à la reproduction, utiliser comme reproducteur (*cf.* culus : le cul, le derrière)
decimus / decumus , a, um ⁴: dixième
dies. , ei, m. *et f.* ¹: le jour
domi. , *locatif* ¹: à la maison, chez lui
dominus , i m ²: le maître
ecce. , *inv.* ³: voici, voici que
emo., is, ere, emi. , emptum. ³: acheter
ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de
familia , ae, f³: maisonnée, domesticité ; les esclaves ;
fio. , fis, fieri , factus sum ¹: devenir
folium , ii, n : feuille;
fortuna , arum ¹: les biens, les richesses, la fortune ;
fundus. , i m ⁴: **1** le fond ; **2** le fonds de terre ; **3** la terre ;
gallinaceus , a, um : de poule
Graeculus , a, um : grec, petit grec (*fam.*)
grex. , gregis. , m ²: troupeau ;
habeo, es, ere, bui, bitum ¹: contenir
Hercules , is, m ⁴: Hercule. // *juron* : Hercules ou mehercules : par Hercule !
in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, chez;
India , ae, f : l'Inde
intra. *prép* + *acc.* ²: **1** à l'intérieur de; **2** dans, pendant, en moins de ;
invenio , is, ire, veni, ventum ¹: trouver, obtenir
iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
jaceo , es, ere, cui ¹: rester étendu, croupir, rester à l'abandon, traîner ;
jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: **1** engager à, inviter à ; **2** ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);
lac. , / lacte. (*arch.*), lactis. , n ⁴: le lait
lana. , ae, f : laine
mel. , mellis. , n : le miel ;
meliusculus , a, um : un peu meilleur
miluus / milvus , i m : milan (oiseau de proie)
mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: envoyer , faire parvenir ;
mula. , ae, f : la mule
nam. , *conj.* ¹: *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ; quant à ... ; ainsi, par exemple
nascor. , eris, i, natus sum ¹: naître, prendre son origine, provenir, naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*) ; « pousser », provenir de (*sens faible parfois : exister*)
nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître; / *pf.* : connaître
nullus. , a, um (*gén. nullius, dat. nulli*) ¹: aucun, nul ;
obiter *adv.* : chemin faisant, en même temps
omnis. , is, e ¹: tout, toute
onager / onagrus , i m : âne sauvage, onagre
ostarius , ii m : le portier
pars. , partis. , f ¹: la partie, la part
parum. , *adv.* ¹: trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ;
piper , piperis n : le poivre
plus. , pluris. , n ²: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage
quaeso. , is, ere, quaesivi / quaesii , quaesitum : rechercher ; // *en incise* : s'il te plaît, je te prie
quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que

quantum. , ... tantum ¹: autant... autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent* id quod : ce
 que ; // *expr.* : est quod + *subj.* : il y a lieu de ; non est quod + *subj.* : il n'y a pas de raison de ;
 quidem. , *adv.* ¹: en vérité , assurément
 quivis. , quaevis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel
 ruo. , is, ere, rui. , rutum. ³: **1** se précipiter ; **2** renverser ; **3** tomber, s'écrouler ;
 ruta , ae, *f*: la rue, *plante des prés à fleurs jaunes, aux feuilles étroites, de la famille des
 boutons d'or, utilisée autrefois comme laxatif* ;
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire ;
 semen. , inis *n* ²: la graine, la semence ;
 si , *conj.* ¹: si
 sum. , es, esse , fui ¹: être ; il y a ;
 suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa
 tantus. , a, um ¹: si grand ;
 Tarentum , i *n* : Tarente (*ville de la Calabre, au sud de l'Italie*)
 tomentum , i *n* : tout ce qui sert à rembourrer, bourre
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...
 vernaculus , a, um : de la maison, du pays même, national, romain
 vero. , *inv.* ¹: quant à
 volo. , as, are ⁴: voler

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*), au sortir de ; **2** depuis ;
3 après un verbe passif = par
 animus , i, m ¹: le cœur, l'âme
 aut. ¹: ou, ou bien ; aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ; *après non et nec, se
 traduit par* ni
 dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour
 domi. , *locatif* ¹: à la maison, chez lui
 ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de
 fio. , fis, fieri , factus sum ¹: devenir
 fortunae , arum ¹: les biens, les richesses, la fortune ;
 habeo, es, ere, bui, bitum ¹: contenir
 in. , *prép.* ¹: + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, chez;
 invenio , is, ire, veni, ventum ¹: trouver, obtenir
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent
 péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 jaceo , es, ere, cui ¹: rester étendu, croupir, rester à l'abandon, traîner ;
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: **1** engager à, inviter à ; **2** ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);
 mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: envoyer , faire parvenir ;
 nam. , *conj.* ¹: *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ; quant
 à ... ; ainsi, par exemple
 nascor. , eris, i, natus sum ¹: naître, prendre son origine, provenir, naître de (*ab, de, ex +
 abl., abl. seul*) ; « pousser », provenir de (*sens faible parfois : exister*)
 nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître ; / *pf.* : connaître
 nullus. , a, um (*gén. nullius, dat. nulli*) ¹: aucun, nul ;
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 pars. , partis. , *f* ¹: la partie, la part
 parum. , *adv.* ¹: trop peu, guère, pas assez, pas suffisamment ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quantum. , ... tantum ¹: autant... autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent id quod* : ce
 que ; // *expr.* : est quod + *subj.* : il y a lieu de ; non est quod + *subj.* : il n'y a pas de raison de ;
 quidem. , *adv.* ¹: en vérité , assurément
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire ;
 si , *conj.* ¹: si
 sum. , es, esse , fui ¹: être ; il y a ;
 suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa
 tantus. , a, um ¹: si grand ;
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...
 vero. , *inv.* ¹: quant à
 volo. , as, are ⁴: voler

fréquence 2 :

affero , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter
 dominus , i *m* ²: le maître
 grex. , gregis. , *m* ²: troupeau ;
 intra. *prép + acc.* ²: **1** à l'intérieur de; **2** dans, pendant, en moins de ;
 plus. , pluris. , *n* ²: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage
 semen. , inis *n* ²: la graine, la semence ;

fréquence 3 :

apis. , is, *f* ³: abeille
 argentum , i, *n* ³: argenterie ;
 conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: jeter ensemble ; faire entrer dans, faire tenir sous ;
 ecce. , *inv.* ³: voici, voici que
 emo., is, ere, emi. , emptum. ³: acheter
 familia , ae, *f* ³: maisonnée, domesticité ; les esclaves ;
 ruo. , is, ere, rui. , rutum. ³: **1** se précipiter ; **2** renverser ; **3** tomber, s'écrouler ;

fréquence 4 :

decimus / decumus , a, um ⁴: dixième
 fundus. , i *m* ⁴: **1** le fond ; **2** le fonds de terre ; **3** la terre ;
 Hercules , is, *m* ⁴: Hercule. // *juron* : Hercules *ou* mehercules : par Hercule !
 lac. , / lacte. (*arch.*), lactis. , *n* ⁴: le lait

ne pas apprendre :

aries , etis, *m* : le bélier;
 Athenae, arum, *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;
 Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)
 babae *excl.* : oh ! là ! là ! (*hellénisme βαβαί* : *marque un étonnement plein d'admiration*)
 babaecalus , i *m* : *fam.* coco, zèbre, individu, extravagant (*hell.* βαβαί + καλός)
 beatitudo , inis *f* : le bonheur, la béatitude
 boletus , i, *m* : le bolet, le cèpe (*champignon*)
 cella. , ae, *f* : petite pièce, petite salle ; loge ;
 coccineus , a, um : d'écarlate, de couleur écarlate (*teinté à la cochenille, à partir d'insectes*)
 conchyliatus , a, um : teint en pourpre (*à partir de pourpres, coquillages*)
 credra , ae, *f* : le cédrat, le citron ; le citronnier ;
 culcita / culcitra , ae, *f* : matelas, coussin
 culo , as , are , avi , atum : faire servir à la reproduction, utiliser comme reproducteur (*cf.*
 culus : le cul, le derrière)
 folium , ii, *n* : feuille;

gallinaceus , a, um : de poule
 Graeculus , a, um : grec, petit grec (*fam.*)
 India , ae *f* : l'Inde
 lana. , ae, *f* : laine
 mel. , mellis. , *n* : le miel ;
 meliusculus , a, um : un peu meilleur
 miluus / milvus , *i m* : milan (oiseau de proie)
 mula. , ae, *f* : la mule
 obiter *adv.* : chemin faisant, en même temps
 onager / onagrus , *i m* : âne sauvage, onagre
 ostarius , *ii m* : le portier
 piper , piperis *n* : le poivre
 quaeso. , *is, ere, quaesivi / quaesii, quaesitum* : rechercher ; // *en incise* : s'il te plaît, je te prie
 quivis. , quaervis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel
 ruta , ae, *f* : la rue, *plante des prés à fleurs jaunes, aux feuilles étroites, de la famille des boutons d'or, utilisée autrefois comme laxatif* ;
 Tarentum , *i n* : Tarente (*ville de la Calabre, au sud de l'Italie*)
 tomentum , *i n* : tout ce qui sert à rembourrer, bourre
 vernaculus , a, um : de la maison, du pays même, national, romain